August 2012

PROTOCOL
IMPORT HEALTH REQUIREMENTS OF PERU FOR BREEDING OR FATTENING SWINE EXPORTED FROM THE UNITED STATES OF AMERICA
REQUISITOS SANITARIOS DE PERÚ PARA LA IMPORTACION DE PORCINOS PARA REPRODUCCION O ENGORDE PROCEDENTES DE LOS ESTADOS UNIDOS

The animals must be accompanied by a U.S. Origin Health Certificate, in English and Spanish, issued by a veterinarian accredited by the U.S. Department of Agriculture (USDA) and endorsed by a Veterinary Services veterinarian. The certificate must contain the name and address of both the exporter and importer and the complete identification of the animals to be exported. Please use the enclosed International Health Certificate. Additional information will include:
Los animales estarán amparados por un Certificado de Salud y de Origen, en inglés y español emitido por un veterinario acreditado por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA) y endosado por un veterinario de Servicios Veterinarios (VS). El Certificado deberá contener el nombre y dirección del exportador, del importador así como la identificación completa de los animales a exportar. Por favor use el Certificado Internacional Sanitario adjunto. La información deberá incluir lo siguiente:

I. CERTIFICATION STATEMENTS / *CERTIFICACIONES*

1. The United States is free of foot-and-mouth disease without vaccination, rinderpest, Japanese encephalitis, African swine fever, swine vesicular disease, and porcine enteroviral encephalomyelitis (Teschen disease),
   Estados Unidos es libre de fiebre aftosa sin vacunación, peste bovina, encefalitis japonesa, peste porcina africana, enfermedad vesicular porcina y encefalomielitis por enterovirus (Enfermedad de Teschen o enfermedad de Talfán).

2. The animals were born and raised in the United States of America.
   Los porcinos nacieron y se criaron en Estados Unidos.

3. The animals are permanently identified with a system that allows tracing the farm and place of origin.
   Los porcinos se encuentran debidamente identificados en forma permanente, lo cual permite localizar la granja y el lugar de origen.

4. The animals were isolated under the supervision of a federal or USDA accredited veterinarian, for at least 40 days prior to export. During isolation the animals did not show any clinical signs of infectious or transmissible diseases.
   Los porcinos fueron aislados por lo menos 40 días antes del embarque y durante este tiempo no manifestaron signos clínicos de enfermedades infecciosas o contagiosas. El aislamiento se efectuó bajo la supervisión de un veterinario oficial o acreditado por el USDA.

5. At the farm of origin and quarantine facility and within a surrounding area of 10 km (7.5 mile), there have been no quarantines or animal movement restrictions for at least 60 days prior to export.
La graja de origen y el *establecimiento de cuarentena y al menos en un área de 10 km (7.5 millas) a su alrededor, no estuvo bajo cuarentena o restricción de la movilización por lo menos 60 días previos al embarque.*

6. The animals are not rejects or cull animals due to the eradication of any transmissible disease of swine.
Los porcinos a exportar no fueron desechados o descartados en Estados Unidos como consecuencia de un programa de erradicación de una enfermedad porcina transmisible.

7. The farms of origin have biosecurity measures in place to prevent contact with swine of lower health status or from feral or backyard swine or from rodents. At the farms of origin there have been no diagnosed cases of trichinosis or cysticercosis during 2 years prior to export.
Las granjas de origen han establecido medidas de bioseguridad suficiente para prevenir cualquier contacto con cerdos de menor condición sanitaria o cerdos silvestres o traspatio o con roedores. En las granjas de origen no se han diagnosticados casos de triquinelosis y cisticercosis porcina durante los 2 años previos al embarque.

8. The United States is free from classical swine fever (hog cholera). The animals were not born from vaccinated sows and were not vaccinated against this disease.
Los porcinos proceden de un país libre de peste porcina clásica y éstos no fueron vacunados contra la enfermedad, ni nacieron de cerdas vacunadas.

9. The farm of origin is free of Aujeszky's disease and the animals have not been vaccinated against this disease and were tested negative to one (1) indirect ELISA or competitive ELISA performed during the 15 days prior to embarkation.
Los porcinos proceden de una grana libre de la Enfermedad de Aujeszky y éstos no han sido vacunados contra la enfermedad; y resultaron negativos a una (1) prueba de ELISA indirecto o ELISA competitivo efectuada durante los 15 días anteriores al embarque.

(Delete as appropriate / *Escoja una respuesta y tache la/s que no corresponda/n)*

10. Brucellosis. The animals were tested negative to one [blocking ELISA] or [competive ELISA] or [buffered antigen test] or [fluorescent polarization assay (FPA)] conducted within 30 days prior to export.
Los porcinos resultaron negativos [a una prueba de ELISA de bloqueo]; o [ELISA competitiva]; o [de antígeno tamponado]; o [prueba de polarización fluorescente] efectuada durante los 30 días anteriores al embarque.

11. At the farm/s of origin and quarantine facility there have been no diagnosed cases of vesicular stomatitis during the 21 days prior to export. The animals were negative to one vesicular stomatitis ELISA conducted at least 21 days after the start of the quarantine.
La granja de origen y el establecimiento de cuarentena no han registrado ningún caso diagnosticado de estomatitis vesicular dentro de los 21 días anteriores al embarque. Durante la cuarentena los animales resultaron negativos a una prueba ELISA efectuada por lo menos 21 días después del comienzo de la cuarentena.

(Delete as appropriate / *Escoja una respuesta y tache la/s que no corresponda/n)*

12. At the farm/s of origin there have been no clinical cases of porcine reproductive respiratory syndrome (PRRS) during 2 years prior to export. The animals were not vaccinated against PRRS and were negative to [one indirect ELISA] or [competive ELISA] or [a confirmatory indirect immunofluorescent test]. The test must detect European and American strains and shall be conducted within 30 days prior to export.
    Los porcinos proceden de una granja en la que en los 2 años previos a la fecha de embarque no ha registrado casos clínicos del síndrome reproductivo y respiratorio del cerdo (PRRS); y estos no fueron vacunados y resultaron negativos a [una prueba ELISA indirecta]; o [ELISA competitiva]; o [una prueba confirmatoria de inmunofluorescencia indirecta]. Que la prueba detecte los tipos antigénicos europeo y americano efectuada durante los 30 días anteriores al embarque.

13. At the farm/s of origin and quarantine facility there have been no clinical cases of swine influenza and encephalomyocarditis during 30 days prior to export.
    Los porcinos proceden de una granja y del establecimiento de cuarentena que no ha registrado episodios de influenza porcina ni de encefalomiocarditis durante los 30 días anteriores al embarque.

(Delete as appropriate / *Escoja una respuesta y tache la/s que no corresponda/n)*

14. At the farm/s of origin there have been no clinical cases of transmissible gastroenteritis and respiratory coronavirus during 12 months prior to export. The animals were negative to [one virus neutralization test] or [blocking ELISA] or [competitive ELISA]. The test is based on monoclonal antibodies and performed within 30 days prior to export.
    Los porcinos proceden de una granja que no ha registrado ningún episodio de gastroenteritis transmisible y coronavirus respiratoria durante los 12 meses anteriores al embarque y han resultado negativos a [una prueba de neutralización viral]; or [ELISA de bloqueo]; or [ELISA competitiva]. La prueba será basada en anticuerpos monoclonales, efectuada durante los 30 días anteriores al embarque.

15. The animals were treated against internal and external parasites with approved, broad-spectrum products within 15 days prior to export.
    Date of treatment and name of product, dose, and manufacturer.
    _____
    _____

    Los porcinos fueron tratados dentro de los 15 días previos al embarque, con antiparasitarios de amplio espectro contra parásitos internos y externos. Anote nombre del producto, dosis, laboratorio productor y fecha del tratamiento.

16. The exported swine have not been fed garbage at any time. *Los porcinos a ser exportados nunca fueron alimentados con basura u otros desechos o desperdicios.*

17. The animals were transported directly from the isolation facility to the port of embarkation without contact with other animals, in sealed vehicles that were cleaned and disinfected with US approved products.
Los porcinos fueron transportados directamente del establecimiento de aislamiento hacia el puerto de embarque, sin estar en contacto con otros animales, en vehículos flejados, limpios y desinfectados con productos autorizados por Estados Unidos.

II. EMBARKATION CERTIFICATION / *CERTIFICACIÓN DE EMBARQUE*

At the port of embarkation, a VS port veterinarian must attach the Certificate of Inspection of Export Animals to the Origin Health Certificate showing:
En el puerto de embarque el Veterinario de los Servicios Veterinarios del puerto, deberá juntar al Certificado de Salud y de Origen el Certificado de Inspección de los Animales para Exportación indicando lo siguiente:

A. The name and address of the exporter.
Nombre y dirección del exportador.

B. The name and address of the importer.
Nombre y dirección del importador.

C. The number and species of animals to be shipped.
El número y especie de los animales a embarcar.

D. The animals described on this form have been given a careful veterinary inspection at the port of embarkation and found to be free from evidence of communicable disease and exposure thereto.

The following statement will be placed on the health certificate to be signed by the port veterinarian:
La siguiente certificación se pondrá en el certificado de salud para ser firmado por el veterinario del puerto:

<u>A statement that the animals have been given a careful veterinary inspection at the port of embarkation and found free from evidence of communicable diseases and from wounds with fly eggs or larvae that affect the species, and were not exposed to them within 24 hours prior to export.</u>
<u>*Una manifestación de que los animales recibieron una cuidadosa inspección veterinaria en el puerto de embarque y fueron encontrados libres de evidencia de enfermedades infectocontagiosas y de heridas con huevos o larvas de moscas que afecte a la especie y no fueron expuestos a las mismas durante las 24 horas anteriores a la exportación.*</u>

III. OTHER INFORMATION / *INFORMACIÓN ADICIONAL*

PARAGRAPH / *PARAGRAFO*

1. The health certificates should be issued in English and Spanish.
   Los certificados deberán ser emitidos en inglés y español.

2. Upon arrival in the country, the animals will be kept in quarantine for a period of 30 days in a place approved by Servicio Nacional de Sanidad Agraria (SENASA) and will comply with the sanitary measures established.
   Al llegar al país los animales permanecerán en cuarentena por un periodo de 30 días, en un lugar autorizado por el SENASA, sometiéndose a las medidas sanitarias que se dispongan.